

**THESIS**

**A STUDY ON TRANSLATING AN INDONESIAN TEXT  
INTO ENGLISH OF THE NINTH GRADE STUDENTS  
OF SMPN DEROKMASIN  
IN THE SCHOOL YEAR 2019/2020**



**FRANSISKA IKA LEKI**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES  
FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2019**

**THESIS**  
**A STUDY ON TRANSLATING AN INDONESIAN TEXT**  
**INTO ENGLISH OF THE NINTH GRADE STUDENTS**  
**OF SMPN DEROKMASIN**  
**IN THE SCHOOL YEAR 2019/2020**



**FRANSISKA IKA LEKI**

**REG. NO.12115011**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM**  
**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES**  
**FACULTY**  
**WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY**  
**KUPANG**  
**2019**

**THESIS**

**A STUDY ON TRANSLATING AN INDONESIAN TEXT  
INTO ENGLISH OF THE NINTH GRADE STUDENTS  
OF SMPN DEROKMASIN  
IN THE SCHOOL YEAR 2019/2020**

**Presented in partial Fulfiment of the Requirements for Sarjana Pendidikan  
Degree in English Language Education**

**FRANSISKA IKA LEKI  
REG. NO. 12115011**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES  
FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2019**

THESIS

A STUDY ON TRANSLATING AN INDONESIAN TEXT INTO  
ENGLISH OF THE NINTH GRADE STUDENTS  
OF SMPN DEROKMASIN  
IN THE SCHOOL YEAR 2019/2020

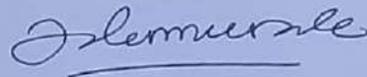
Approved by

Advisor I



Drs. Klemens Ataburan, M.Hum  
NIDN: 0820056401

Advisor II



Yohanis Nurak Siwa, S.Pd. M.Pd  
NIDN: 0813018901

Acknowledged by

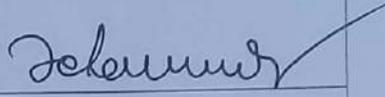
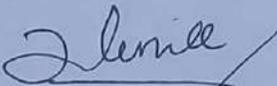
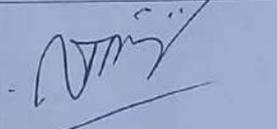
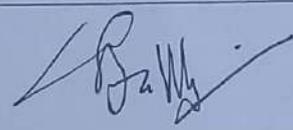
Head of English Education Study Program  
Teacher Training and Educational Sciences Faculty  
Widya Mandira Chatholic University  
Kupang



Dr. Elvis Albertus Billoni, S.Pd. MA  
NIDN: 0823028101

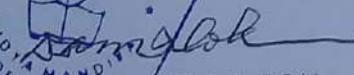
This Thesis was defended on December 09, 2019

Board of Examiners

No	Name	Position	Signatures
1	Klemens Ataburan, M.Hum NIDN: 0820056401	Chairman	
2	Yohanis Nurak Siwa, S.Pd. M.Pd NIDN: 0813018901	Secretary	
3	Dra. Floribertha Lake, SS.MA NIDN: 0802040401	Examiner I	
4	Paulus Asa, Mag. TESOL, M.Pd NIDN: 0805115201	Examiner II	
5	Drs. Klemens Ataburan, M.Hum NIDN: 0820056401	Examiner III	

Acknowledged by

Dean of FKIP UNWIRA

  
  
Dr. Damianus Talok, MA  
NIDN: 0812026001

Head of English Education Study Program  
Teacher Training and Educational Sciences Faculty

  
Widya Mandira Catholic University  
Kupang  
  
Dr. Chris Albertus Bin Toni, S.Pd. MA  
NIDN: 0823028101

MOTTO

“ FAILURE OCCURS ONLY WHEN WE GIVE UP”

(“Fransiska Ika Leki”)

## ACKNOWLEDGEMENT

The writer would like to thank Jesus Christ and Virgin Mary for the blessing and guidance given to the writer, so this thesis could be finished. The writer also realizes that during writing the thesis, she was helped, supported, and guided by others unless this thesis might not have been finished. Therefore, with sincere gratitude she would like to thank the following persons:

1. Dr. Damianus Talok, MA, as the dean of Teacher Training and Educational Science Faculty of Widya Mandira Catholic University, who wisely manages the faculty and handles the administrative affairs for this thesis.
2. Dr. Elvis Albertus Bin Toni, S.Pd. MA, as the head of English Education Study Program, who wisely manages the program and handles the administrative affairs for this thesis.
3. Drs. Klemens Ataburan, M.Hum, as the first advisor, and Yohanis Nurak Siwa, S.Pd. M.Pd, as the second advisor, who have patiently guided the writer in writing the proposal, conducting the research, and writing this thesis.
4. Dra. Floribertha Lake, SS.MA, as the first panelist/examiner, and Paulus Asa, Mag. TESOL, M.Pd, as the second panelist/examiner, who have given some valuable inputs for the improvement of this thesis both the content, grammatical mistake and technical aspects.
5. All lecturers of Widya Mandira Catholic University, especially the lecturers of English Education Study Program for their kindness, guidance, knowledge, experience they gave to the writer during her study in this University.
6. All the administrative staff in the levels of study program, faculty and University who have done all administrative affairs.
7. The English teacher of SMPN Derokmasin for their participation in conducted the research.
8. The ninth grade students of SMPN Derokmasin for their participation as respondent of this study.
9. All her fellow students at the English Study Program of the Teaching Training and Educational Sciences Faculty of Widya Mandira Catholic University-Kupang, who have given help and motivation contributing to the success of writing and defending this thesis.
10. Her beloved father Yosef Leki, her beloved mother Marselina Moru, her beloved brothers, Jefri, Didi, Ignas, Tio, her beloved sisters Ester, Nisa, her beloved uncle Mateus

Lorok, Rofinus Kehi. Thank you so much for all your prayer, love, support and advice during her study especially in finishing this thesis.

11. All relatives, for their prayers, motivation, and togetherness.
12. Her best friends, Yunny, Nil, Alexa, for their prayers, motivation and togetherness.

This thesis might have not been perfect. It might still have many mistakes somewhere regarding content, grammatical, and technical aspect. So the constructive criticisms are well received and appreciated.

Kupang, November 2019

The writer

## ABSTRACT

This study is entitled “ **A STUDY ON TRANSLATING AN INDONESIAN TEXT INTO ENGLISH OF THE NINTH GRADE STUDENTS OF SMPN DEROMASIN IN THE SCHOOL YEAR 2019/2020.** It was conducted to answer the following questions. (1) Is translation made by the ninth grade students of SMP Negeri Derokmasin good or bad? (2) What are the difficulties faced by the students when doing translation from Indonesian text into English? The objectives of the study are the following . (1) To know whether the translation made by the ninth grade students of SMP Negeri Derokmasin is good or bad. (2) To find out the difficulties faced by the students when doing translation from Indonesian text into English. To answer those questions above, the writer applied qualitative method. The subject of this study was the ninth grade students of SMPN Derokmasin in the school year 2019/2020. The total number of the ninth grade students was 30 distributed in one class. But in this study, the writer only chose 20 students in this class. In collecting the data, the writer used translation test. The test consists of ten sentences of narrative text written in Indonesian language. The result of the study shows that the translation of Indonesian text into English of the ninth grade students of SMPN Derokmasin in the school year 2019/2020 is very **BAD**. In fact only 55 (2.75%) sentences are correct or Good while 145 (7.25%) are wrong or Bad. The areas of difficulties faced by the ninth grade students of SMPN Derokmasin in translating Indonesian text into English are lack of grammatical structure and vocabulary. The grammatical problems faced by the students occur in tenses, linking verb, auxiliary verb and omitting some words. Based on this result some suggestions can be given by the writer as follows: 1. The teacher of English subject should give more emphasis in teaching the English vocabulary so as the students are expected to memorize those English words which are related to the study. 2. In teaching English, the teacher should give more exercises to the students in translating a text at least one topic every English meeting from Indonesian text into English. 3. For the students, they are expected to learn more about translation, vocabulary and grammar.

## TABLE OF CONTENTS

<b>INSIDE TITLE.....</b>	<b>i</b>
<b>FORMAL REQUIREMENT OF THESIS WRITING.....</b>	<b>ii</b>
<b>APPROVAL SHEET.....</b>	<b>iii</b>
<b>EXAMINATION BOARD.....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO.....</b>	<b>v</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>viii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1. Background of study.....	1
1.2. Statement of the problem.....	4
1.3. Objective of the study.....	4
1.4. Significance of the study.....	5
1.5. Scope and Limitations.....	5
1.6. Definition of Term.....	6
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....</b>	<b>9</b>
2.1. Theory and Concept.....	9
2.1.1. Translation.....	9
2.1.1.1. Definition of Translation.....	9
2.1.1.2. Types of Translation.....	11
2.1.1.3. Translation Procedures.....	16
2.1.1.4. Good Translation and Bad Translation.....	19
2.1.2. Definition of Narrative Text.....	21
2.2 Related Studies.....	24
2.3 Research Model.....	25

<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY.....</b>	<b>28</b>
3.1. Research Design.....	28
3.2. Subject of the study.....	28
3.3. Types and Source of Data.....	29
3.4. Research Instrument.....	29
3.5. Method and Techniques of Data Compilation .....	29
3.6. Techniques of Data analysis.....	30
 <b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION.....</b>	 <b>32</b>
4.1. The Classification of the Students Translation: Good or Bad.....	32
4.2. Areas of Difficulties faced by the students in Translation.....	42
 <b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....</b>	 <b>45</b>
5.1. Conclusion.....	45
5.2. Suggestion.....	45
 <b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	 <b>47</b>
<b>APPENDICES.....</b>	<b>49</b>
1. Appendix 1 Translation Text in Bahasa Indonesia.....	50
2. Appendix 2 The Answer.....	51